

All'apparir che fece all'improvviso

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto I ottava 29

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Alto
Tenore
Basso

Al - l'ap - pa - rir che
Al - l'ap - pa - rir che fe - ce al - l'im - pro - vi - so,
Al - l'ap - pa - rir che fe - ce al - l'im - pro - vi - so,
Al - l'ap - pa - rir che fe - ce al - l'im - pro - vi - so, al -

fe - ce al - l'im - pro - vi - so De l'ac - qua l'om - bra o - gni pe - lo ar - ric - cios -
al - l'im - pro - vi - so De l'ac - qua l'om - bra o - gni pe - lo ar - ric - cios -
al - l'im - pro - vi - so De l'ac - qua l'om - bra o - gni pe - lo ar - ric - cios -
- l'im - pro - vi - so De l'ac - qua l'om - bra o - gni pe - lo ar - ric - cios -

- si, E sco - lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, E sco - lo -
- si, E sco - lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, il vi - so, E sco - lo -
- si, E sco - lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, E sco -
- si, E sco - lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, E sco -

10

ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, il vi - so; La

ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, La

lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so, al Sa - ra - ci - no il vi - so, La

so, E sco - lo - ros - si al Sa - ra - ci - no il vi - so; La

15

vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'uc - ci -

vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, -

vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'uc - ci -

vo - ce, ch'e - ra per u - scir, fer - mos - si. U - den - do poi da l'Ar - ga - lia, ch'uc -

20

- so Qui - vi a - vea già, che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La rot - ta

ch'uc - ci - so Qui - vi a - vea già, - che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La rot - ta fe -

- so Qui - vi a - vea già, Qui - vi a - vea già, che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La

- ci - so Qui - vi a - vea già, Qui - vi a - vea già, che l'Ar - ga - lia no - mos - si, La rot - ta

fe - de, La rot-ta fe - de co - sì im-pro-ve - rar - se, Di scor-no e d'i-ra den-
de co-sì im-pro - ve-rar - se, Di scor-no e d'i-ra den-
rot-ta fe-de co - sì im-pro-ve-rar - se, Di scor-no e d'i-ra, Di scor-no e d'i-ra den-
fe - de co - sì im-pro - ve-rar - se, Di scor-no e d'i-ra, Di scor-no e d'i-ra den-

- tro e di fuor ar - se, Di scor-no e d'i - ra, Di scor - no e d'i-ra den-tro e di fuor ar - se.
- tro e di fuor ar - se, Di scor-no e d'i - ra, Di scor-no e d'i-ra den-tro e di fuor ar - se.
- tro e di fuor ar - se, Di scor - no e d'i - ra den-tro e di fuor ar - se.
- tro e di fuor ar - se, Di scor-no e d'i - ra, Di scor - no e d'i-ra den-tro e di fuor ar - se.

All'apparir che fece all'improvviso
de l'acqua l'ombra, ogni pelo arricciossi,
e scolorossi al Saracino il viso;
la voce, ch'era per uscir, fermossi.
Udendo poi da l'Argalia, ch'ucciso
quivi avea già (che l'Argalia nomossi),
la rotta fede così improverarse,
di scorno e d'ira dentro e di fuor arse.

Bristled the paynim's every hair at view
Of that grim shade, uprising from the tide,
And vanished was his fresh and healthful hue,
While on his lips the half-formed accents died.
Next hearing Argalia, whom he slew,
(So was the warrior hight) that stream beside,
Thus his unknighly breach of promise blame,
He burned all over, flushed with rage and shame.

William Rose (1775-1843)